

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии  
Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Директор

(подпись)

« 27 »

02

20 25

года



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по учебной дисциплине**

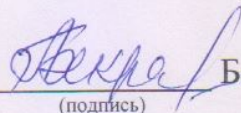
«Теория и практика перевода»

41.03.05

«Международные отношения»

Разработчик:

старший преподаватель



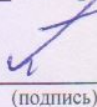
Бекрешева Л.А.

(подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры иностранных языков

от « 19 » 02 20 25 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой



Гуковская Т. Г.

(подпись)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине  
«Теория и практика перевода»**

**Задания закрытого типа**

**Задания закрытого типа на выбор правильного ответа**

1. Выберите один правильный ответ.

New ideas were introduced both into the foreign and \_\_\_\_\_ policy.

A) domestic

Б) homely

В) local

Г) landing

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

2. Выберите один правильный ответ.

There is very little \_\_\_\_\_ evidence about the life of Christ.

A) historian

Б) historic

В) historical

Г) history

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

3. Выберите один правильный ответ.

Don't ask him about his taking part in the war – he is very \_\_\_\_\_ about it.

A) touch

Б) touchy

В) touched

Г) touching

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3)

4. Выберите один правильный ответ.

A written agreement between two or more countries is called a \_\_\_\_\_ .

A) treaty

Б) treat

В) treatment

Г) treating

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

5. Выберите один правильный ответ.

He was a military intelligence officer who was working \_\_\_\_\_ as a German journalist.

- A) uncover
- Б) undercover
- В) uncanny
- Г) underdog

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

6. Выберите один правильный ответ.

– What do you do for \_\_\_\_\_ ? – I am a clerk at the Town Administration.

- A) working
- Б) living
- В) a job
- Г) a profession

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

7. Выберите один правильный ответ.

Translation is a type of \_\_\_\_\_ communication.

- A) global
- Б) lingual
- В) interpersonal
- Г) bilingual

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

### Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие понятий жанров публицистики и их определений. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Понятие		Определение
1	Advertisement	А)	is a written description of what you have seen, heard, done without analyzing of the event.
2	Article	Б)	is one documental fact, character, problem, described to show the author's interpreting of it.
3	Report	В)	is a piece of information about the event with the author's analysis, commentary and conclusion that generalizes the fact to demonstrate its typicality for the society.
4	Essay	Г)	is a piece of information that tries

			to persuade people to buy something.
--	--	--	--------------------------------------

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.1, ОПК-1.4)

2. Установите правильное соответствие понятий тропов и их определений. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Понятие		Определение
1	Hyperbole	А)	is the substitution of a direct name for another based on the existing relationship between them.
2	Comparison	Б)	is the expression of abstract concepts in concrete artistic images.
3	Metonymy	В)	is a comparison of two phenomena in order to clarify the meaning of one of them with the help of the other.
4	Allegory	Г)	is a deliberate exaggeration.

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	А	Б

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1, УК-5.3)

3. Установите правильное соответствие понятий теории перевода и их определений. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Понятие		Определение
1	Oral translation	А)	are ready-made phrases for speech behaviour in certain situations.
2	Functional style	Б)	is the subject-logical meaning of the word.
3	Etiquette formulas	В)	is the way a person uses language in particular situation of communication.
4	Denotative meaning	Г)	is the type of translation in which the original and the translation appear in a non-fixed form.

Правильный ответ:

1	2	3	4
---	---	---	---

Г	В	А	Б
---	---	---	---

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2, ОПК-2.3)

4. Установите правильное соответствие понятий теории перевода и их определений. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Понятие		Определение
1	Компенсация	А)	– это размышление о способе передачи смысла текста.
2	Контекст	Б)	– это – это смысл языковых единиц, какой в них закладывает автор высказывания.
3	Процесс перевода	В)	– это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством.
4	Прагматика текста	Г)	– это набор лексических единиц, окружающих эту единицу.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1, ОПК-5.2)

5. Установите правильное соответствие понятий фигур речи и их определений. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Понятие		Определение
1	Эпифора	А)	– это резкое противопоставление понятий, образов, состояний, связанных между собой общей конструкцией или внутренним смыслом.
2	Оксюморон	Б)	– это повторение слов в конце предложений или следующих друг за другом строк.
3	Антитеза	В)	– это последовательное расположение однородных членов предложения в порядке нарастания или убывания смысловой или эмоциональной значимости членов ряда.

4	Градация	Г)	– это сочетание контрастирующих, не совместимых слов, парадокс.
---	----------	----	---

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	Г	А	В

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1,2 ОПК-1.3)

6. Установите соответствие между контекстом предложения и значением слова *power*, необходимым для перевода в данном случае. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Предложение		Power
1	Electric power can easily be transferred over long distances.	А)	держава, государство;
2	The important task of preserving peace lies mainly with the great powers.	Б)	сила, мощь;
3	The balance of power in Europe, maintained for many years, had been ruined in six weeks.	В)	энергия;
4	Teachers have power to influence children's behaviour alongside with parents.	Г)	власть, право;

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	А	Б	

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5,2)

### **Задания закрытого типа на установление правильной последовательности**

1. Прочтите и переведите текст устно. Расположите современные названия стран в правильной последовательности от наиболее удалённой даты переименования к более близкой к нашему времени.

Many countries have change their names recently. Everybody knows of Siam cats, but there is no longer the country with such name. In 1939 Siam became Thailand.

In February 2019, Macedonia became the North Macedonia. The name change was due to an almost 30-year conflict with Greece, which has the northern province of Macedonia.

Before gaining independence from Britain, Myanmar was called Burma. Its name is still disputable, though in 2010 the country legitimized the name Myanmar.

Kâmpŭchéa changed its name 5 times in the last century, but from 1993 it is known as Cambodia. Republic Zaire returned its historical name of Congo in 1997.

Burkina Faso translates as “the homeland of honest people.” Until 1984, the state was known as the Republic of Upper Volta.

Правильный ответ: Thailand, Burkina Faso, Cambodia, Congo, Myanmar, the North Macedonia / North Macedonia

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1, ПК-1.2 )

2. Прочтите и переведите текст устно. Расположите названия стран в правильной последовательности от наиболее удалённой даты изобретения к более близкой к нашему времени.

The habit of brushing teeth originated already in the Stone Age, as evidenced by archaeological finds. The earliest chewing sticks were found in Babylon in 3500 BC. They are mentioned in an ancient Egyptian papyrus dated 1500 BC, as well as in Chinese records dating back to 1600 BC. In Russian sources, evidence of brushing teeth with charcoal dates back to the 1st-3rd century AD. In 1363, the work of the French surgeon Guy de Chauliac appeared, in which he proposed a recipe for a mixture for brushing teeth. The first tooth powder first described in in the late 18th century in the British sources. In 1873, the American company Colgate introduced its first toothpaste.

Правильный ответ: Babylon, Egypt, China, Russia, France, Britain /Great Britain / United Kingdom / the UK, America / USA / the USA

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2, ПК-1.3)

3. Расположите фрагменты текста таким образом, чтобы получилось связное сообщение.

A. On September 1 schoolchildren, students and teachers celebrate the Day of Knowledge, which originated in the USSR in 1984.

B. So, you have started hunting for knowledge, and you and only you, are responsible for the quality of this way – it depends on you whether you will remember student years as the most interesting period of life or will only sit at the lectures like at the boring movie that rushes past you totally. The gate to the Temple of Knowledge is open – come in, please, and may your student life be bright and successful!

B. On this day, bells are ringing in every school, college, university, announcing about the beginning of a school year. Just on this day you entered our

university ready to gain knowledge.

Г. Here you will learn more about the world, its peoples and its values. You will discover new knowledge, new skills and new opportunities. You will grow in intellect, in judgement, in competence and in confidence.

Правильный ответ: А, В, Г, Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2, ОПК-2.3)

### **Задания открытого типа**

#### **Задания открытого типа на дополнение**

1. Прочитайте и дополните предложение одним словом.

Translation as a process includes 2 stages which are named \_\_\_\_\_

Правильный ответ: analysis and synthesis

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2, ОПК-1.3)

2. Прочитайте и дополните предложение одним словом.

The accumulated experience, which allows us to translate quickly, reliably and with pleasure, is a result of \_\_\_\_\_.

Правильный ответ: training / education

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2, ОПК-2.3)

3. Прочитайте и дополните предложение одним словосочетанием.

\_\_\_\_\_ – комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция в языке перевода трансформируется в отрицательную (или наоборот).

Правильный ответ: Антонимический перевод / антонимический перевод

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2, ПК-1.3)

4. Сравните оригинал и транслат. Назовите одним словом название трансформации, использованной при переводе.

Mockingbird – птица.

Правильный ответ: Генерализация / генерализация

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2, ОПК-2.3)

5. Сравните оригинал и транслат. Назовите одним словом название трансформации, использованной при переводе.

A more careful approach is needed. – Необходим более осторожный подход.

Правильный ответ: Перестановка/ перестановка

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2, ОПК-1.4)

6. Сравните оригинал и транслат. Назовите одним словом название трансформации, использованной при переводе.

Shadow cabinet – теневой кабинет

Правильный ответ: Калькирование / калькирование



Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2, ОПК-2.3)

7. Сравните оригинал и транслят. Назовите одним словом тип перевода, использованный переводчиком.

Buck-passer – человек, любящий переключать ответственность на других

Правильный ответ: Описательный / описательный

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1, ОПК-2.3)

### **Задания открытого типа с кратким свободным ответом**

1. Дополните предложение одним словом.

Устойчивая система речевых средств, используемых в той или иной сфере человеческого общения называется \_\_\_\_\_.

Правильный ответ: стиль / стилем

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2, ОПК-1.4)

2. Дополните предложение одним словом.

\_\_\_\_\_ перевод заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением даже порядка следования элементов переводящего языка.

Правильный ответ: Эквивалентный / Буквальный

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1, УК-4.2)

3. Дополните предложение одним словом.

Лингвистическое окружение определённой языковой единицы, которое помогает отобразить один её смысл из многих возможных называется \_\_\_\_\_.

Правильный ответ: контекстом / контекст

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1, ПК-1.3)

4. Дополните предложение одним словом.

\_\_\_\_\_ – это высказывание, в котором реальный смысл противоположен буквальному.

Правильный ответ: Ирония

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2, УК-5.3)

5. Дополните предложение одним словосочетанием.

\_\_\_\_\_ объединяют слова одной сферы реальности в смысловые группы.

Правильный ответ: Лексико-семантические поля / парадигмы

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2, ОПК-2.3)

6. Дополните предложение одним словосочетанием.

\_\_\_\_\_ значение – это значение, зафиксированное в словаре и языковой практике носителей языка, как реализация названия объекта или понятия окружающей действительности.

Правильный ответ: Денотативное / денотативное

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1, ОПК-2.3)

### **Задания открытого типа с развернутым ответом**

1. Переведите притчу на русский язык письменно и напишите по-английски мораль, заложенную в тексте.

Once two frogs fell into the pot with the sour cream. They were swimming and swimming in the pot but couldn't get out it. One frog said, "It's no good to try any more. It seems to be the end of mine". That frog stopped swimming and drowned in the sour cream.

Another frog was swimming and swimming. It was beating its small feet and the sour cream started getting butter. The frog jumped on the piece of butter and got out the pot.

The morality is: \_\_\_\_\_ .

Время выполнения 30 минут

Ожидаемый результат:

Однажды две лягушки упали в горшок со сметаной. Они все плавали и плавали в горшке, но никак не могли выбраться из него. Одна лягушка сказала: «Больше пытаться не стоит. Кажется, мне конец». Лягушка перестала плыть и утонула в сметане.

Другая лягушка все плыла и плыла. Она была своими маленькими лапками, и сметана стала превращаться в масло. Лягушка прыгнула на кусок масла и выбралась из горшка.

The morality is: never give up / you should never give up / you shouldn't stop fighting / you should try to fight / you should fight / a man should fight / a man shouldn't give up

Критерии оценивания: Более 50% идей студента отвечает содержанию оригинала при наличии незначительных стилистических неточностей. Формулировки и порядок слов в тексте ответа могут отличаться от ожидаемого результата, но не должны исказить смысл. Не более 20% предложений могут содержать лексические и грамматические неточности, не влияющие на содержание.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3)

2. Переведите текст на русский язык письменно. Напишите название вида литературы, представленного в тексте и укажите жанр данного текста.

Once upon a time there lived an old woman that baked rolls for sale. She always had a black dress with white collar, a white apron and a red hat on.

One day a poor old man came to her door and said, "I am hungry, good woman. Please give me one of your rolls." The woman said, "These rolls are made for sale. Besides they are too large for you. I shall bake you a little roll."

So she made a very little roll and put it into the oven. But the roll began to grow bigger and bigger. "This roll is too big for you, the old man," said the woman. Then she made very small roll and put it into the oven. But it began to grow bigger and bigger too.

"I shall not give you this roll," said the woman. "People will pay good money for such a large roll." Then she made very tiny roll and put it into the oven. But that roll began to grow bigger too.

"I don't want to give you this roll too. I shall sell it or eat the roll myself," said the woman. "Go away, the old man!"

So, the poor old man went away hungry.

The woman sat at the table and began eating her rolls. But while she was eating them she began to grow smaller and smaller. Her nose became a sharp beak. She looked at her arms and saw black wings. She saw at her black dress and white apron. They became feathers. Now she was a bird.

You can see this bird that hops up and down the trees. People call it the woodpecker. They also say that it is that greedy woman who didn't want to give one tiny roll to a poor hungry old man.

Вид литературы \_\_\_\_\_ .

Жанр \_\_\_\_\_ .

Время выполнения 45 минут.

Ожидаемый результат:

Жила-была старушка, которая пекла булочки на продажу. На ней всегда было черное платье с белым воротничком, белый фартук и красная шапочка.

Однажды к её двери пришел бедный старик и сказал: "Я голоден, добрая женщина. Пожалуйста, дайте мне одну из ваших булочек". Женщина сказала: "Эти булочки предназначены для продажи. К тому же они слишком велики для тебя. Я испеку для тебя маленькую булочку".

Она сделала маленькую булочку и отправила ее в духовку. Но булочка становилась все больше и больше. "Эта булочка слишком велика для тебя, старик", - сказала женщина. Затем она сделала очень маленькую булочку и отправила его в духовку. Но она тоже становилась все больше и больше.

"Я не дам тебе эту булочку", - сказала женщина. "Люди заплатят хорошие деньги за такую большую булочку". Затем она сделала совсем крошечную булочку и отправила её в духовку. Но и эта булочка тоже стала увеличиваться в размерах.

"Я не хочу давать тебе и эту булочку. Я продам её или съем булочку сама", - сказала женщина. "Уходи, старик!"

И бедный старик ушел голодным.

Женщина села за стол и начала есть свои булочки. Но пока она их ела, она стала становиться все меньше и меньше. Её нос превратился в острый клюв.

Она посмотрела на свои руки и увидела черные крылья. Она увидела свое черное платье и белый фартук. Они превратились в перья. Теперь она была птицей.

Вы можете увидеть эту птицу, которая прыгает вверх и вниз по деревьям. Люди называют ее дятлом. Ещё говорят, что это та жадная женщина, которая не захотела дать ни одной крошечной булочки бедному голодному старику.

Вид литературы фольклор.

Жанр сказка.

Критерии оценивания: Более 50% перевода отвечает содержанию оригинала при наличии незначительных стилистических неточностей. Формулировки и порядок слов в тексте перевода могут отличаться от ожидаемого результата, но не должны исказить смысл. До 30% предложений могут быть переведены с лексическими и грамматическими ошибками или неточностями, не влияющими на содержание. Стил и жанр отрывка должны быть определены точно.

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.1, ОПК-1.3, ОПК-1.4)

3. Переведите текст на русский язык. Напишите к какому стилю и жанру относится текст.

Bert was riding horse about his rancho and was thinking about his blooming threefeets' (трифиты) strange behaviour. They were worried for some weeks. They took their three trunks out the ground and gathered in companies of five or six plants making noise with their leaves like speaking of something. Sometimes they pointed with their branches to the Bert's rancho. Or maybe he hallucinated...

Bert had no experience with those threefeets – a product of bioengineering. He used to grow wheat and potatoes, but the crops of them depended on summer weather and he often had loss when summer was hot. Threefeets were advertised as the plants to bear any weather and be of high gastronomic value. Besides, they needed no water, but pills, that were produced from rubbish, so the pills were cheap and their producing made use for people, who made much wastes every day.

Threefeets took much care for the first three weeks of their growing. They needed water with some honey to be given to them with some nice words to be spoken as they felt people's warm attitude to them. After they had achieved one meter height they became easy to feed as they could take their thick three feet-trunks out the ground and come to the place where the pills for their feeding were put. After the meal they went back to their place and sat into their holes making a little noise. After three months, they were ready to be cut down and cooked like meat. Doctors said their flesh was rather good for people.

Стил текст \_\_\_\_\_ .

Жанр \_\_\_\_\_ .

Время выполнения 45 минут

Ожидаемый результат:

Берт ехал на лошади по своему ранчо и размышлял о странном поведении своих цветущих трифитов. Они беспокоились несколько недель. Они вырывали свои стволы из земли и собирались группами по пять-шесть растений, шумя листьями, словно о чем-то разговаривая. Иногда они указывали ветвями на ранчо Берта. А может, у него были галлюцинации...

У Берта не было опыта работы с этими трифитами – продуктами биоинженерии. Раньше он выращивал пшеницу и картофель, но их урожай зависел от летней погоды, и в жаркое лето у него часто случались потери. Трифиты рекламировались как растения, которые переносят любую погоду и имеют высокую гастрономическую ценность. Кроме того, для них не требовалась вода, а требовались таблетки, которые изготавливались из мусора, поэтому таблетки были дешевыми, а их производство было выгодно людям, которые ежедневно выбрасывали много отходов.

Трифиты требовали много заботы в первые три недели их роста. Им нужно было давать воду с небольшим количеством меда и говорить какие-нибудь приятные слова, чтобы они почувствовали тёплое отношение людей к ним. После того, как они достигали метровой высоты, их становилось легко кормить, так как они могли доставать из земли свои толстые ноги-стволы и подходить к тому месту, где были разложены таблетки для их кормления. После еды они возвращались на своё место и сидели в своих норах, издавая негромкий шум. Через три месяца они были готовы к разделке и приготовлению как мясо. Врачи говорили, что их мясо довольно полезно для людей.

Стиль художественный.

Жанр фэнтези.

Критерии оценивания: Более 50% перевода отвечает содержанию оригинала при наличии незначительных стилистических неточностей. Формулировки и порядок слов в тексте перевода могут отличаться от ожидаемого результата, но не должны искажать смысл. До 30% предложений могут быть переведены с лексическими и грамматическими ошибками или неточностями, не влияющими на содержание. Стиль и жанр отрывка должны быть определены точно.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3)

### Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Теория и практика перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО.

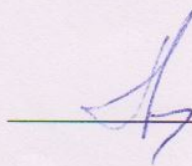
Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной образовательной программы по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению.

Председатель учебно-методической  
комиссии института философии



Пидченко С.А.

### Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)